

MAIN  
*Multilingual Assessment Instrument  
for Narratives*

N. Gagarina, D. Klop, S. Kunnari, K. Tantele,  
T. Välimaa, U. Bohnacker & J. Walters

**Lāri version**

Translated and adapted by  
Leila Dianat

(based on the revised version in English)

© ZAS Papers in Linguistics 64 (2020)

**How to cite this version:**

Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Bohnacker, U. & Walters, J. (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives – Revised. Materials for use. *ZAS Papers in Linguistics*, 63. Lāri version. Translated and adapted by Dianat, L.

آزمون ارزیابی بیان داستان افراد چندزبانه (MAIN) در سال ۲۰۱۲ به منظور ارزیابی مهارت‌های داستان‌گویی کودکانی طراحی شد که یک یا چند زبان را از بدو تولد یا از سنین پایین یاد می‌گیرند. در ابتدا MAIN برای کودکان تقریباً ۳ تا ۱۰ سال ایجاد شده بود؛ اما تحقیقات اخیر نشان داده است که می‌توان از آن برای کودکان بزرگتر، نوجوانان و بزرگسالان نیز استفاده کرد. این طرح، امکان ارزیابی توانایی درک و تولید داستان را به چندین زبان در یک کودک و در حالت‌های مختلف فراهم می‌کند: درک مطلب، بازگویی، و بیان داستان. نسخه ۲۰۱۲ بر اساس مطالعه گسترده با بیش از ۵۰۰ کودک تک‌زبانه و دو‌زبانه ۳ تا ۱۰ ساله، برای ۱۵ زبان و ترکیب‌های مختلفی توسعه داده شد.

در سال ۲۰۱۹، نسخه انگلیسی این آزمون بر اساس بیش از ۲۵۰۰ داستان آوانویسی شده MAIN و همچنین حدود ۲۴۰۰۰ پاسخ به سؤالات اصلی درک مطلب که از حدود ۷۰۰ کودک تک‌زبانه و دو‌زبانه در آلمان، روسیه و سوئد بین سال‌های ۲۰۱۳ تا ۲۰۱۹ جمع‌آوری شده بود، بازنگری شد. نسخه فعلی لاری بر اساس آخرین نسخه انگلیسی ۲۰۱۹ است.

آزمون MAIN شامل چهار داستان با ساختار موازی است که هر کدام با شش تصویر متوالی به دقت طراحی شده بر اساس مدل چند بعدی سازماندهی شده است. داستان‌ها از نظر پیچیدگی شناختی و زبانی، توازن سطوح واژگانی و فرازبانی و همچنین بر اساس تناسب و تطابق فرهنگی بررسی می‌شوند.

اگرچه MAIN هنوز به عنوان یک آزمون معیار پذیرفته نیست؛ ولی می‌توان از آن به عنوان روشی استاندارد برای ارزیابی، اهداف مداخله‌ای و تحقیقات مورد استفاده قرار داد. برای کسب اطلاعات دقیق‌تر در مورد نحوه استفاده از MAIN، لطفاً به فصل "پیشینه تحقیق MAIN - نسخه تجدید نظر شده، نحوه استفاده از آن و تطبیق آن با زبان‌های دیگر" (نوشته شده به زبان انگلیسی) در مقالات ZAS در نشریه زبانشناسی ۶۳ (۲۰۱۹، صفحات ۴-۱۲) مراجعه کنید که از طریق

<https://zaspil.leibniz-zas.de/issue/view/53> قابل دسترسی است.

این نوشته راهنما شامل:

- رهنمودهایی برای ارزیابی
- پروتکل‌ها، جداول امتیازدهی برای گربه، سگ، بچه‌های پرنده، بچه‌های بز
- سوالات مربوط به پیشینه زبانی
- متن داستان‌ها

## رهنمودهایی برای ارزیابی

در ابتدا MAIN برای کودکان حدود ۳ تا ۱۰ سال در نظر گرفته شده است؛ اما می‌تواند برای کودکان بزرگتر، نوجوانان و بزرگسالان نیز استفاده شود. MAIN میزان درک و تولید داستان‌ها را ارزیابی می‌کند. همچنین ارزیابی در حالت‌های مختلف را امکان‌پذیر می‌کند: درک مطلب، بازگویی، بیان آن. انتخاب نوع فرآیند (مثلاً درک مطلب/بازگویی داستان به دنبال بیان داستان، یا فقط بیان داستان) به اهداف و نیازهای ارزیابی بستگی دارد. (آزمایش‌کنندگان در این زمینه مختار هستند که از کدام روش استفاده کنند).

طرح MAIN امکان ارزیابی چندین زبان را در یک کودک فراهم می‌کند. هر کدام از زبان‌ها را می‌توان ابتدا ارزیابی کرد. برای کودکان دوزبانه، فاصله آزمون بین دو زبان به طور ایده‌آل باید ۴ تا ۷ روز باشد تا تأثیر بین زبانی و همچنین تأثیرات آموزشی و انتقال مفاهیم زبانی به حداقل برسد. در حالت ایده‌آل، کودک نباید توسط یک فرد در هر دو زبان ارزیابی شود به منظور این که محیط زبانی یک زبانه ایجاد و از زبان‌گردانی جلوگیری شود.

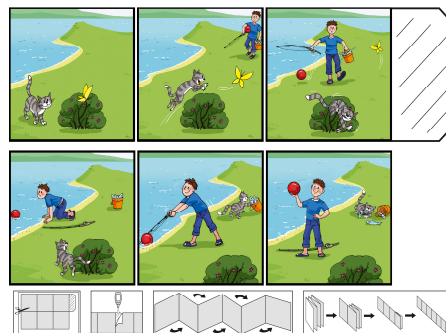
### ابزار و وسایل

- ۴ سلسله تصاویر: بچه‌های پرنده، بچه‌های بز، گربه و سگ (سه نسخه از هر داستان (چاپ رنگی)، هر نسخه در یک پاکت جداگانه: در مجموع ۱۲ پاکت جداگانه)
- ۴ متن داستانی/متن نوشتاری: بچه‌های پرنده، بچه‌های بز، گربه و سگ
- تجهیزات ضبط (صوتی یا تصویری)
- پروتکل‌های امتیازدهی برای تجزیه و تحلیل ساختار کلان، اصطلاحات حالت درونی و سوالات درک مطلب
- سوالات مربوط به پیشینه زبانی (پرسشنامه والدین)

### دستورالعمل‌ها

#### طرز تهیه ابزار و وسایل

۱. برای دانلود تصاویر به سایت [www.leibniz-zas.de/en/service-transfer/main](http://www.leibniz-zas.de/en/service-transfer/main) مراجعه کنید.
  ۲. هر فایل PDF (یعنی هر داستان یا سلسله تصاویر) را سه بار، به صورت رنگی روی یک چاپگر با کیفیت خوب روی کاغذ سفید A4، هر عکس در اندازه ۹×۹ سانتی متر چاپ کنید.
  ۳. پشت تصاویر داستان‌ها را از ۱ تا ۶ شماره‌گذاری کنید.
  ۴. ردیف وسط افقی از تصاویر سه‌تایی را برش دهید.
  ۵. تصاویر را مطابق شکل زیر در یک نوار ۶ تصویری به هم بچسبانید و آنها را دو بار تا کنید (تصویر ۱، تصویر ۲، تا کنید، تصویر ۳، تصویر ۴، تا کنید، تصویر ۵، تصویر ۶).
- توجه: بین تصاویر کوچک را برش ندهید و آن را طبق دستورالعمل نحوه تا کردن استفاده کنید.



۶. هر سلسله تصاویر (۶ تصویر) را در پاکت جداگانه‌ای قرار دهید و با رنگ یا علامت متفاوت دیگری (مثلاً نقطه) نشانه‌گذاری کنید تا داستان‌ها از هم متمایز باشند.

## نحوه انجام ارزیابی

- مطمئن شوید که به طور کامل به پروتکل‌های داستان و دستورالعمل‌ها مسلط شده‌اید.
- تجهیزات صوتی/تصویری را برای ضبط جلسه آماده کنید. قبل از مرحله شروع صحبت‌های اولیه، ضبط را روشن کنید. مطمئن شوید که کل جلسه، از جمله پاسخ‌های کودک به سؤالات درک مطلب را ضبط کرده‌اید.
- مرحله صحبت‌های اولیه باید بر اساس تجربه قبلی و منطبق بر محیط فرهنگی شما باشد. در حالیکه با کودک صحبت می‌کنید، چند سوال هم بپرسید تا مطمئن شوید که کودک قادر به درک سؤالات ساده حاوی کلمات پرسشی است. به عنوان مثال بپرسید:

*"Be:tarin dūsot kay? Delot šavi če barnāmai az telviziyn negā bokoneš? Delot šavi qessa bogoeš? Delot šavi qessa a goš ādaeš?"*

- قبل از شروع ارزیابی باید سه پاکت یکسان حاوی سلسله تصاویر روی میز باشد. (هدف از این کار این است که کودک فکر کند که آزمایش‌گیرنده نمی‌داند هر پاکت حاوی چه داستانی است؛ بنابراین تأثیر دانش مشترک در طول ارائه سلسله تصاویر کنترل می‌شود و کودک داستان‌ها را بدون کمک گرفتن از آزمایش‌گیرنده تعریف می‌کند).
- ارزیابی را طبق دستورالعمل‌های موجود در پروتکل‌های داستان اجرا کنید. لطفاً توصیه‌های مربوط به آن را رعایت کنید (همچنین به توصیه‌های زیر مراجعه کنید).
- توضیحات بیشتر در مورد نحوه نشان دادن تصاویر: در حین آزمایش باید روبروی کودک بنشینید به طوری که نتوانید تصاویری که کودک به آن نگاه می‌کند را ببینید. وقتی کودک عکس‌ها را بیرون می‌آورد، به او بگویید که تصاویر را باز و به کل داستان نگاه کند. سپس از تصویر اول شروع کند. به او بگویید:

*"A axiyā negā boko vali a nešone ma made. Faqat xot bāyad qessaü bebineš"*

- (اگر کودک نتوانست تصاویر را خودش نگاه دارد و باز کند، می‌توانید تصاویر را باز کنید و رو به سمت کودک نگاه دارید به طوری که شما تصاویر را نبینید).
- وقتی کودک آماده گفتن داستان شد، به او کمک کنید تا دوباره تصاویر را به ۳ قسمت (یعنی دوباره به حالت اول) تا کند. شما می‌توانید بدون نگاه کردن به تصاویر در حالی که کودک هنوز آنها را در دست دارد، در فرآیند تا کردن به او کمک کنید. به کودک آموزش دهید که همزمان با نگاه کردن به دو تصویر اول داستان را شروع کند. هنگامی که مشاهده تصاویر ۱ و ۲ پایان یافت، دو تصویر بعدی را باز کنید (تصاویر ۱ تا ۴ اکنون باز شوند). سپس دو تصویر بعدی را طوری باز کنید که کل داستان دیده شود.

- وقتی کودک بیان داستان/بازگویی داستان را تمام کرد، سؤالات درک مطلب را شروع کنید با گفتن:

*"Ālā mavi az to darbāra-e qessaü vāporsem."*

- هنگام پرسیدن سؤالات درک مطلب، روی میز سلسله تصاویر برای کودک و آزمایش‌کننده باز و قابل مشاهده باشد.
- پس از پایان جلسه، داستان‌های ضبط شده را آوانویسی کنید و میزان تولید و درک کودک را در فرم‌های مخصوص ارزیابی مشخص کنید.
- به یاد داشته باشید که گزینه‌های موجود در فرم امتیازدهی جامع نیست. زمانی که کودک یک جزء ساختار کلان (هدف، تلاش، نتیجه، اصطلاح حالت درونی) با عبارت مناسب بیان نمود به او امتیاز مربوطه را بدهید. برای اطلاعات بیشتر به دفترچه راهنما مراجعه کنید.

## توصیه‌ها

۱. داستان را برای کودک شروع نکنید، کودک را تشویق کنید تا خودش داستان را تعریف کند. به او بگویید:

*"Qessaü mazbar ta:rif boko"*

(به تصویر اشاره کنید).

۲. پس از گذشت حداقل ۱۰ ثانیه و فقط زمانی که به نظر می‌رسد که کودک قصد ندارد چیزی بگوید، او را با عباراتی مانند "*xāb...*", "*nawbat-e to e...*" به صحبت کردن تشویق کنید. لطفاً برای جلوگیری از تفاوت بین گروه‌های تحقیقاتی، یعنی تأثیر آزمایش‌کننده، به توصیه‌ها بسیار دقت کنید. تا حدود ۱۰ ثانیه صبر کنید. اگر کودک هنوز ساکت است، با گفتن "*a ma bogü cü abodāi*" او را به صحبت کردن تشویق کنید. اگر کودک در وسط داستان ساکت شد، او را تشویق به صحبت کنید با جملات:

"*Dega če?*", "*baqiyaš bogü*", "*beštar bogü*", "*bešam dega a te qessaü cü abodāi*"

۳. مهم نیست که کودک در حین تعریف داستان چگونه به قهرمانان داستان اشاره می‌کند؛ گفته‌های کودک را تصحیح نکنید. اگر کودک نمی‌تواند کلمه‌ای را برای یک اتفاق، قهرمان داستان و غیره پیدا کند و به نظر می‌رسد که گیر کرده است یا درخواست کمک می‌کند، او را تشویق کنید با گفتن:

"*To tašā ar esmi ke delot šavi ša lü oneseš.*", "*če esmi šazbar aneseš?*"

۴. اجتناب کنید از پرسیدن سوالاتی مانند:

الف) ("*Em enke cü akerdāi?*", "*ke adawvedāi?*")

ب) ("*E čay?*", "*ke/če a te axs abinadāeš?*")

(به دلیل این که تأثیری در تعریف داستان کودک نداشته باشد و از بیان جملات ناقص و یا نماگرهایی مانند این، آن و ... توسط کودک جلوگیری شود).

۵. اگر کودک از خودش شروع به گفتن داستان کند؛ به عنوان مثال "*Ma so:b yak paranda-e ende omdi*" یا این که "*Ma ba:d-e madrasa bā nanam ačem a doku*"، به کودک فرصت دهید تا داستان خودش را تعریف کند و سپس به آرامی از او بخواهید داستان مربوط به تصاویر را بیان کند. (این قسمت غیرمرتبط تعریف داستان را از تحلیل حذف کنید.)

۶. بر اساس تجربه قبلی و محیط فرهنگی خود، ممکن است بخواهید بعد از هر جفت عکس (و قبل از باز کردن جفت بعدی) کلمه تشویقی به کار ببرید؛ به عنوان مثال "*Āffarin*" و "*Ma:rabā*". (این کار به آزمایش‌کننده/کدگذار کمک می‌کند تا گفته‌های مربوط به هر دو تصویر را راحت‌تر متمایز کنید.) با این وجود اگر احساس می‌کنید که اختلالی در تعریف داستان و رشته فکری کودک ایجاد می‌کند، این کار را انجام ندهید.

### چگونگی مقایسه یا عدم مقایسه نتایج بین داستان‌ها

- هنگام گرفتن آزمون از یک کودک دوزبانه، از داستان گربه یا داستان سگ برای یک زبان و داستان بچه‌های پرنده یا بچه‌های بز برای زبان دیگر استفاده نکنید.
- همچنین نمره آزمون داستان‌های گربه یا سگ با نمره آزمون بچه‌های پرنده یا بچه‌های بز مقایسه نکنید.
- چرا؟ داستان‌های MAIN را نمی‌توان به سادگی از هر جهت مقایسه کرد. همانطور که نتایج اخیر نشان داده است، نکات ظریفی وجود دارد که چهار داستان را متفاوت می‌سازد؛ به ویژه در مورد سؤالات درک مطلب. داستان بچه‌های پرنده با داستان بچه‌های بز تقریباً یکسان است. داستان گربه و سگ نیز شبیه به هم هستند؛ اما از برخی جهات با داستان بچه‌های پرنده و بچه‌های بز متفاوت است؛ به عنوان مثال، روند داستان، تعداد شخصیت‌های داستان و برخی از سؤالات درک مطلب.
- بنابراین مطمئن شوید که سبب را با گلابی مقایسه نمی‌کنید.
- هنگام انجام آزمون MAIN بر روی کودکان، باید از روش‌های متعادل و مناسب استفاده کنید تا تأثیر نوع داستان و یا تأثیر نوع آزمون (بازگویی، درک مطلب، بیان داستان) را به حداقل برسانید.

### متوازن‌سازی در دسته‌بندی داستان‌ها برای اهداف پژوهشی

تعداد آزمون‌ها باید از لحاظ زبان و داستان برابر باشد (گربه/سگ) – (عمدتاً) آزمون درک مطلب/بازگویی و بچه‌های پرنده/بچه‌های بز – (عمدتاً) آزمون تعریف داستان). از روش متعادل زیر استفاده کنید (اگر فقط یک زبان مورد ارزیابی قرار گرفته است، سپس از شیوه تصادفی برای کودکان استفاده کنید: شماره ۱، ۲، ۵ و ۶ یا شماره ۳، ۴، ۷ و ۸):

تعداد کودکان	زبان	درک مطلب/ بازگویی	بیان داستان	زبان	درک مطلب/بازگویی	بیان داستان
۱	زبان ۱	گره	بچه‌های پرنده	زبان ۲	سگ	بچه‌های بز
۲	زبان ۱	گره	بچه‌های بز	زبان ۲	سگ	بچه‌های پرنده
۳	زبان ۲	گره	بچه‌های بز	زبان ۱	سگ	بچه‌های پرنده
۴	زبان ۲	گره	بچه‌های پرنده	زبان ۱	سگ	بچه‌های بز
۵	زبان ۱	سگ	بچه‌های پرنده	زبان ۲	گره	بچه‌های بز
۶	زبان ۱	سگ	بچه‌های بز	زبان ۲	گره	بچه‌های پرنده
۷	زبان ۲	سگ	بچه‌های بز	زبان ۱	گره	بچه‌های پرنده
۸	زبان ۲	سگ	بچه‌های پرنده	زبان ۱	گره	بچه‌های بز

توجه داشته باشید که نتایج برای داستان‌های مختلف و نوع آزمون را نمی‌توان به راحتی با هم مقایسه کرد (به توضیحات ذکر شده دقت کنید).

## پروتکل داستان گربه

### بیان داستان / بازگویی / درک مطلب

نام کودک: \_\_\_\_\_

تاریخ تولد: \_\_\_\_\_

تاریخ آزمون: \_\_\_\_\_

سن کودک در زمان آزمون (به ماه): \_\_\_\_\_

جنسیت: \_\_\_\_\_

نام آزمون گیرنده: \_\_\_\_\_

سن قرارگرفتن در معرض زبان دوم (به ماه): \_\_\_\_\_

تاریخ ورود به کودکستان: \_\_\_\_\_

نام کودکستان: \_\_\_\_\_

قبل از شروع آزمون باید تمام پاکت‌ها را روی میز قرار دهید. ضبط صوت را برای ضبط جلسه آماده کنید. قبل از مقدمه چینی شروع جلسه، ضبط را روشن کنید.

### مقدمه چینی قبل از شروع جلسه

به عنوان مثال پرسید:

"*Be:tarin dūsot kay? Delot šavi če barnāmai az telviziyn negā bokoneš? Delot šavi qessa bogoeš? Delot šavi qessa a goš ādaeš?*"

### دستورالعمل‌ها

#### دستورالعمل‌هایی برای بیان داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"*Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o mazbar ta:rif boko.*"

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"*Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš?*"

دو عکس اول را باز کنید. به کودک بگویید:

"*Ma mavi ke to qessaü ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü.*"

اگر کودک تمایلی به شروع تعریف داستان ندارد، شما اجازه دارید بگویید: "*Qessaü mazbar bogü*" (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تمام کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده

باشد). این روند را تا پایان داستان تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کرد، شما می‌توانید بگویید:

"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaü čü abodāi "

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگویید:

"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"

وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

## دستورالعمل‌هایی برای بازگویی داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaü tazbar ta:rif akonem."

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš? Ma qessaü tazbar ta:rif akonem. Ba:d az ma, to dobāra qessaü mazbar bogü."

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید).

*Yak rozi yak gorba-e šaytuni and ke parvāna-e zardi oždi ke a lü-e bottayā odāi. Gorbaü šat a jolaw čun ke šaves parvānaü ožbegere. Amivaxti yak pos-e čaš-o lü xorami ke dalla-o tüp ša das bāran az māigiri avāgešt. Posü negā:-e gorbaü oške ke ša dom-e parvānaü avānā.*

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ اکنون قابل مشاهده باشد).

*Parvānaü va sorat parvāz oške-o gorbaü a te bottayā kat. Gorbaü sadama oždi-o xayli tarix boes. Eqad posü māt ožvābordesson ke tupü šaz das kat. Vaxti oždi tüpoš a te aw ačarxedāi, gerix oške: "vu, na, tüpom!" Em nārāat and-o tüpoš šaves. Amivaxti gorbaü dalla-e posü oždi-o fekr oške: "mavi mayniyā begerem."*

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۶ اکنون قابل مشاهده باشد).

*Amivaxti posü šorü oške tüpoš bā čüb-e māigiri az aw ša dar aw. Ošnedane:s ke gorbaü mayniyā ožvāsesse. Āxeroš, gorbaü xayli xošāl and az xarda-e amčün mayne xošmazzai-o posü am xošāl and ke tüpoš ša vā gir onde.*

*Qessa tamum boes.*

تصاویر را طوری باز کنید که فقط دو عکس اول برای کودک قابل مشاهده باشد. به کودک بگویید:

"Ālā ma mavi ke to qessaü mazbar ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü."

اگر کودک تمایلی به تعریف داستان ندارد، مجازید بگویید: "Qessaü mazbar bogü" (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تعریف کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ اکنون قابل مشاهده باشد). این روند را تا زمانی که به پایان داستان برسید تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کرد، می‌توانید بگویید:

"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaü čü abodāi "

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگویید:

"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"



وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

### دستورالعمل‌هایی برای درک مطلب

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"*Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaü tazbar ta:rif akonem.*"

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"*Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš? Ma mavi qessaü tazbar ta:rif bokonem. Ba:doš čan tā soāl az qessaü taz avāporsem.*"

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید).

*Yak rozi yak gorba-e šaytuni and ke parvāna-e zardi oždi ke a lü-e bottayā odāi. Gorbaü šat a jolaw čun ke šaves parvānaü ožbegere. Amivaxti yak pos-e čaš-o lü xorami ke dalla-o tüp ša das bāran az māigiri avāgešt. Posü negā:-e gorbaü oške ke ša dom-e parvānaü avānā.*

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ اکنون قابل مشاهده باشد).

*Parvānaü va sorat parvāz oške-o gorbaü a te bottayā kat. Gorbaü sadama oždi-o xayli tarix boes. Eqad posü māt ožvābordesson ke tupü šaz das kat. Vaxti oždi tüpoš a te aw ačarxedāi, gerix oške: "vu, na, tüpom!" Em nārāat and-o tüpoš šaves. Amivaxti gorbaü dalla-e posü oždi-o fekr oške: "mavi mayniyā begerem."*

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۶ اکنون قابل مشاهده باشد).

*Amivaxti posü šorü oške tüpoš bā čüb-e māigiri az aw ša dar aw. Ošnedane:s ke gorbaü mayniyā ožvāsesse. Āxeroš, gorbaü xayli xošāl and az xarda-e amčün mayne xošmazzai-o posü am xošāl and ke tüpoš ša vā gir onde.*

*Qessa tamum boes.*

بعد از اینکه گفتید: "*Qessa tamum boes*" سوالات درک مطلب را بپرسید.

فرم امتیازدهی داستان گربه

قسمت اول: تولید

الف. ساختار داستان، ب. پیچیدگی ساختاری، ج. اصطلاحات حالت درونی

الف. ساختار داستان

نمره <sup>۲</sup>	مثال‌هایی از پاسخ‌های صحیح <sup>۱</sup>		
۰ ۱ ۲	Masalan yak rozi/ xayli vaxt qabl ... Kenār-e daryāča/a te daryāča/ kenār-e rūdxuna/ kenār-e aw/ kenār-e sā:el / a te yak čamanzāri	Vaxt-o-jā	الف ۱.
قسمت ۱: داستان گربه (شخصیت‌های این قسمت: گربه و پروانه)			
۰ ۱	<b>Gorba šaytun/ konjkāv and</b> <b>Gorba yak parvānai oždi</b>	IST به عنوان آغازگر رویداد	الف ۲.
۰ ۱	<b>Gorba šaves parvānaū ožbegere/ ša dom oni/bā parvānaū bāzi</b> boko Tā + FE'L-e (gereta/ a dom šessa/ bāzi kerda)	هدف	الف ۳.
۰ ۱	<b>Gorba a jolaw/ a barā šat</b> <b>Gorba ša dom še/ šorū oške a ša dom šessa</b> <b>Gorba taqallā oške + FE'L-e (a dom šessa, gereta, qāpeda)</b>	تلاش	الف ۴.
۰ ۱	<b>Gorba a te botta kat/ parvānaū ošnegeret/ xayli ferz niand</b> <b>Parvāna gorūxt/ parvāz oške/xayli ferz and</b>	نتیجه	الف ۵.
۰ ۱	<b>Gorba nāomid and/ asabāni and/ sadama ošdedesson</b> <b>Parvāna xošāl and</b>	IST به عنوان عکس‌العمل	الف ۶.
قسمت ۲: پسر (شخصیت این قسمت: پسر)			
۰ ۱	<b>Posü delxor/ nārāat-e tüpoš and</b> <b>Posü oždi tüpoš a te aw e</b>	IST به عنوان آغازگر رویداد	الف ۷.
۰ ۱	<b>Posü tasmim ožgeret/ šaves tüpoš ožvāgardane</b> Tā + FE'L-e ( a das ārda)	هدف	الف ۸.
۰ ۱	<b>Posü šakaši/ akašedāi/ taqallā šake tupü az aw a dar bekaše</b>	تلاش	الف ۹.
۰ ۱	<b>Posü dobāra tüpoš ša vā gir ond</b> <b>Tupü ša vā gir ond</b>	نتیجه	الف ۱۰.
۰ ۱	<b>Posü xošāl/ rāzi and ( vase ša vā gir onda-e/ vā pas gereta-e</b> tüpoš)	IST به عنوان عکس‌العمل	الف ۱۱.
قسمت ۳: گربه (شخصیت این قسمت: گربه)			
۰ ۱	<b>Gorba gošna and/ konjkāv and/ mayniyā šaves</b> <b>Gorba mayniyā oždi</b>	IST به عنوان آغازگر رویداد	الف ۱۲.

<sup>۱</sup> اگر شک دارید و یا این که پاسخ کودک در این برگه امتیازدهی نیست، به دفترچه راهنما مراجعه کنید.  
<sup>۲</sup> صفر امتیاز برای پاسخ اشتباه یا عدم پاسخ، ۱ امتیاز برای یک پاسخ صحیح، ۲ امتیاز برای اشاره به زمان و مکان.

الف ۱۳.	هدف	<b>Gorba šaves/ tasmim ožgeret mayniyā begere/ boxoy/ ožbü/ bedoze</b> Tā + FE'L-e (xarda/ gereta)	۰ ۱
الف ۱۴.	تلاش	<b>Gorba mayniyā šageret/ šakaši/ šadozi</b> <b>Gorba mayniyā az dalla agere/ akaše/ a mayniyā rasi</b> <b>Gorba taqallā oške tā + FE'L-e (a das ārda, vāsessa)</b>	۰ ۱
الف ۱۵.	نتیجه	<b>Gorba mayniyā ošxa/ ožgeret</b>	۰ ۱
الف ۱۶.	IST به عنوان عکس العمل	<b>Gorba rāzi and/ xošāl and/ gošna niand (dega)</b>	۰ ۱
الف ۱۷.		نمره کل از ۱۷:	

### ب. پیچیدگی ساختاری

تعداد ترکیب‌های پیاپی تلاش و نتیجه: AO	تعداد تک موردی هدف (بدون تلاش یا نتیجه): G	تعداد ترکیب‌های پیاپی هدف و تلاش/ هدف و نتیجه: GA/GO	تعداد ترکیب‌های پیاپی هدف، تلاش و نتیجه: AO
ب ۱.	ب ۲.	ب ۳.	ب ۴.

### ج. اصطلاحات حالت درونی

ج ۱.	<p>تعداد کل اصطلاحات حالت درونی در اشاره‌ها. اصطلاحات حالت درونی شامل:</p> <p><b>اصطلاحات حالت ادراکی؛</b> به عنوان مثال: دیدن، شنیدن، احساس کردن، بوییدن</p> <p><b>اصطلاحات حالت فیزیولوژیکی؛</b> به عنوان مثال: تشنه، گرسنه، خسته، زخمی، صدمه دیده</p> <p><b>اصطلاحات هوشیاری؛</b> به عنوان مثال: زنده، بیدار، خواب</p> <p><b>اصطلاحات احساسی؛</b> به عنوان مثال: غمگین، خوشحال، شاد، عصبانی، نگران، ناامید، ترس از، مغرور، شجاع، احساس امنیت، راضی، شگفت زده</p> <p><b>افعال ذهنی؛</b> به عنوان مثال: خواستن، فکر کردن، دانستن، فراموش کردن، تصمیم گرفتن، باور کردن، تعجب کردن، برنامه داشتن/برنامه ریزی کردن</p> <p><b>افعال زبانی / افعال گفتاری؛</b> به عنوان مثال: گفتن، تماس گرفتن، فریاد زدن، هشدار دادن، پرسیدن</p>
------	---

قسمت ۲: درک مطلب

نمره	نمونه‌هایی از پاسخ‌های نادرست	نمونه‌هایی از پاسخ‌های درست
.	مقدمه چینی (نمره ندارد)	
۱۵	Vase če gorbaü ašaxe a ĵolaw? (به تصاویر ۱ و ۲ اشاره کنید) (قسمت ۱: هدف)	Šavi parvānaü ožbegere/ ša dom oni/ bā parvānaü bāzi boko  Šavi tā + parvānaü ož= FE'L-e (gereta)
۲۵	(به تصویر ۳ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل) Gorbaü çe e:sāsi oše?	tarix/ asabāni/ bad/ nāomid/ zaxmi/ dard ošand/ xaš niand/ rāat niand
۳۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke gorbaü asabāni e/ nārāat e/ sadama oždede? <sup>۳</sup>	Ošnešaes parvānaü ožbegere / kat a te botta A te botta-e xārdār kata dard oše Gorbaü gorüxt/ dür vāboes
۴۵	Vase če posü čüb-e māigiri a te aw anedāi? (به تصویر ۵ اشاره کنید) (قسمت ۲: هدف)	Šavi tüpoš ožbegere/ ožvāgardane Šavi tüpoš ožvāgardane Tā + tüpoš FE'L-e (ožbegere/ šadar biāre)
۵۵	Posü çe e:sāsi oše? (به تصویر ۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	Xaš/ xošāl/ rāzi
۶۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke posü e:sās-e xaši oše/ šād e/ rāzi e/ ...? <sup>۴</sup>	Tüpoš ša vā gir onde Oššayson + FE'L-e (a das ārda/gereta)
		Xana akerdāi/ javābiya-e Nedoros dega

<sup>۳</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به ۲ استفاده کنید.  
<sup>۴</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به ۵ استفاده کنید.

۷۵	Vase če gorbaü mayniyā agere? (به تصویر ۵ اشاره کنید) (قسمت ۳: هدف)	Tasmim ošand/ šavi mayniyā boxoy/ ožbü/ bedoze/begere Vaxti posü negā nākerdāi az forsat estefāda akon Parvānaü ošnegeter/ ošnešays ožbegere Gorbaiyā xāter-e may šāvi May xošmaza e	Šavi bā mayniyā bāzi boko	۰ ۱
۸۵	Fekr boko ke posü gorbaü šabine. Posü če e:sāsi oše? (به تصویر ۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان یک عکس العمل)	Bad/ asabāni/ nārāat/ genā/ xaš ni	Xaš/ xošāl/ rāzi	۰ ۱
۹۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke posü e:sās-e badi oše/ asabāni e/ genā e/ ...?۵	Gorba mayniyā ošxa/ axardāi/ožgeret/ ožvāsesse Posü šaves boxoy/ vase xoš bü Mayniya-e posü and	čüb-e māigiri a lü-e zemi and yā javābe nedoros-e dega	۰ ۱
۱۰۵	Posü vā gorbaü dūs abü? Vase če?	Na- addeaqal yak dalil (gorba mayniyā ošxa/ oždozi) yā javābe doros-e dega	o/nādanem/ javāb-e birabt dega	۰ ۱
۱۱۵	نمره کل از ۱۰:			

## پروتکل داستان سگ

بیان داستان / بازگویی / درک مطلب

نام کودک: \_\_\_\_\_

تاریخ تولد: \_\_\_\_\_

تاریخ آزمون: \_\_\_\_\_

سن کودک در زمان آزمون (به ماه): \_\_\_\_\_

جنسیت: \_\_\_\_\_

نام آزمون گیرنده: \_\_\_\_\_

سن قرارگرفتن در معرض زبان دوم (به ماه): \_\_\_\_\_

تاریخ ورود به کودکستان: \_\_\_\_\_

نام کودکستان: \_\_\_\_\_

قبل از شروع آزمون باید تمام پاکت‌ها را روی میز قرار دهید. ضبط صوت را برای ضبط جلسه آماده کنید. قبل از مقدمه چینی شروع جلسه، ضبط را روشن کنید.

### مقدمه چینی قبل از شروع جلسه

به عنوان مثال پرسید:

"*Be:tarin düsot kay? Delot šavi če barnāmai az telviziyn negā bokoneš? Delot šavi qessa bogoeš? Delot šavi qessa a goš ādaeš?*"

### دستورالعمل‌ها

#### دستورالعمل‌هایی برای بیان داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"*Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o mazbar ta:rif boko.*"

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"*Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš?*"

دو عکس اول را باز کنید. به کودک بگویید:

"*Ma mavi ke to qessaü ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü.*"

اگر کودک تمایلی به شروع تعریف داستان ندارد، شما اجازه دارید بگویید: "*Qessaü mazbar bogü*" (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تمام کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده

باشد). این روند را تا پایان داستان تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کرد، شما می‌توانید بگویید:

"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaü čü abü"

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگویید:

"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"

وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

### دستورالعمل‌هایی برای بازگویی داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaü tazbar ta:rif akonem."

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš? Ma qessaü tazbar ta:rif akonem. Ba:d az ma, to dobāra qessaü mazbar bogü."

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید).

*Yak rozi yak sag-e šaytuni and ke yak mošk-e tusi oždi ke a nazik-e deraxti odāi. Sagü šat a jolaw čun ke šaves moškü ožbegere. Amivaxti yak pos-e čaš-o lü xorami ke dalla-o tüp ša das bāran az bazāl avāgešt. Posü nega:-e sagü oške ke a dom-e moškü katesson.*

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده باشد).

*Moškü va sorat gorixt-o sagü a deraxt ošxa. Sagü sadama oždi-o xayli tarix boes. Eqad posü māt ožvābordesson ke bādbodakü šaz das kat. Vaxti oždi bādbodakoš a taraf-e deraxt ačedāi, gerix oške: "vu, na, bādbodakom ačedāi!" Em nārāat and-o bādbodakoš šaves. Amivaxti sagü kif-e posü oždi-o fekr oške: "mavi sosisiyā vāsaem."*

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که اکنون تصاویر ۱ تا ۶ قابل مشاهده هستند).

*Amivaxti posü šorü oške bādbodakoš az deraxt ša dar akaši. Ošnedane:s ke sagü sosisiyā ožvāsesse. Āxeroš, sagü xayli xošāl and az xarda-e amčün susis-e xošmazzai-o posü am xošāl and ke tüpoš ša vā gir onde.*

*Qessa tamum boes.*

تصاویر را باز کنید تا فقط دوعکس اول برای کودک قابل مشاهده باشد. به کودک بگویید:

"Ālā ma mavi ke to qessaü mazbar ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü."

اگر کودک تمایلی به شروع ندارد، می‌توانید بگویید: "*Qessaü mazbar bogü*" (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تمام کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ اکنون قابل مشاهده باشد). این روند را تا زمانی که به پایان داستان برسید تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کرد، می‌توانید بگویید:

"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaü čü abodāi"

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگویید:

"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"

وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

### دستورالعمل‌هایی برای درک مطلب

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

*"Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaü tazbar ta:rif akonem."*

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

*"Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš? Ma mavi qessaü tazbar ta:rif bokonem. Ba:doš čan tā soāl az qessaü taz avāporsem."*

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید).

*Yak rozi yak sag-e šaytuni and ke yak mošk-e tusi oždi ke a nazik-e deraxti odāi. Sagü šat a jolaw čun ke šaves moškü ožbegere. Amivaxti yak pos-e čaš-o lü xorami ke dalla-o tüp ša das bāran az bazāl avāgešt. Posü negā:-e sagü oške ke a dom-e moškü katesson.*

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده باشند).

*Moškü va sorat gorixt-o sagü a deraxt ošxa. Sagü sadama oždi-o xayli tarix boes. Eqad posü māt ožvābordesson ke bādbodakü šaz das kat. Vaxti oždi bādbodakoš a daraf-e deraxt ačedāi, gerix oške: "vu, na, bādbodakom ačedāi!" Em nārāat and-o bādbodakoš šaves. Amivaxti sagü kif-e posü oždi-o fekr oške: "mavi sosisiyā vāsaem."*

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که اکنون تصاویر ۱ تا ۶ قابل مشاهده هستند).

*Amivaxti posü šorü oške bādbodakoš az deraxt ša dar akaši. Ošnedane:s ke sagü sosisiyā ožvāsesse. Āxeroš, sagü xayli xošāl and az xarda-e amč'in susis-e xošmazza-i-o posü am xošāl and ke tüpoš ša vā gir onde.*

*Qessa tamum boes.*

بعد از اینکه گفتید: *"Qessa tamum boes"* سوالات درک مطلب را بپرسید.



فرم امتیازدهی داستان سگ

قسمت اول: تولید

الف. ساختار داستان، ب. پیچیدگی ساختاری، ج. اصطلاحات حالت درونی

الف. ساختار داستان

نمره <sup>۷</sup>	مثال‌هایی از پاسخ‌های صحیح <sup>۶</sup>	
۰ ۱ ۲	Masalan yak rozi/ xayli vaxt qabl ... A te yak jangali/ A te yak parki/ A te yak čamanzāri/ A te yak sarawi/ kenār-e yak deraxti/ nazik-e yak deraxti/ kenār-e yak jādai	الف ۱ Vaxt-o-jā
قسمت ۱: داستان سگ (شخصیت‌های این قسمت: سگ و موش)		
۰ ۱	<b>Sag</b> šaytun/ konjkāv and <b>Sag</b> yak moški oždi	الف ۲ IST به عنوان آغازگر رویداد
۰ ۱	<b>Sag</b> šaves moškū ožbegere/ ša dom oni/bā moškū bāzi boko Tā + FE'L-e (gereta/ a dom šessa/ bāzi kerda)	الف ۳ هدف
۰ ۱	<b>Sag</b> šat a jolaw/ a barā <b>Sag</b> ša dom še/ šorū oške ša dom šessa <b>Sag</b> taqallā oške + FE'L-e (a dom šessa, gereta)	الف ۴ تلاش
۰ ۱	<b>Sag</b> seraš sadama oždi/ ošxa a deraxt/ ošnešaes moškū ožbegere/ xayli ferz niand <b>Mošk</b> gorüxt/ ša daw ke ču a pas-e deraxt/ mošk xayli ferz and	الف ۵ نتیجه
۰ ۱	<b>Sag</b> nāomid and/ asabāni and/ sadama ošdedesson <b>Mošk</b> xošāl and	الف ۶ IST به عنوان عکس‌العمل
قسمت ۲: پسر (شخصیت این قسمت: پسر)		
۰ ۱	<b>Posü</b> delxor/ nārāat-e bādbodakoš and <b>Posü</b> oždi bādbodakoš a te deraxt gir oškerde	الف ۷ IST به عنوان آغازگر رویداد
۰ ۱	<b>Posü</b> tasmim ošgeret/ šaves bādbodakoš vā pas begere Tā + FE'L-e (vā pas gereta)	الف ۸ هدف
۰ ۱	<b>Posü</b> šakaši/ taqallā šake bādbodakü az te deraxt a dar bekaše <b>Posü</b> pari tā bādbodakoš begere ke aču a te deraxt	الف ۹ تلاش
۰ ۱	<b>Posü</b> dobāra bādbodakoš ša vā pas geret <b>Bādbodakoš</b> vā das ond	الف ۱۰ نتیجه
۰ ۱	<b>Posü</b> xošāl/ rāzi and ( vase a das ārda/ vā pas gereta-e bādbodakoš)	الف ۱۱ IST به عنوان عکس‌العمل
قسمت ۳: گربه (شخصیت این قسمت: سگ)		

<sup>۶</sup> اگر شک دارید و یا این که پاسخ کودک در این برگه امتیازدهی نیست، به دفتر چه راهنما مراجعه کنید.  
<sup>۷</sup> صفر امتیاز برای پاسخ اشتباه یا عدم پاسخ، ۱ امتیاز برای یک پاسخ صحیح، ۲ امتیاز برای اشاره به زمان و مکان.

الف ۱۲.	IST به عنوان آغازگر رویداد	<b>Sag</b> sosisiyā oždi (a te kif) <b>Sag</b> gošna and/ konjkāv and/ sosisiyā šaves	۰ ۱
الف ۱۳.	هدف	<b>Sag</b> šaves/ tasmim ošgeret sosisiyā begere/ boxoy/ ožbü/ bedoze Tā + FE'L-e (xarda/ borda)	۰ ۱
الف ۱۴.	تلاش	<b>Sag</b> sosisiyā šageret/ šakaši/ šadozi <b>Sag</b> sosisiyā (az kif) agere/ akaše/ a sosisiyā rasi <b>Sag</b> taqallā oške tā + FE'L-e (a das ārda, gereta)	۰ ۱
الف ۱۵.	نتیجه	<b>Sag</b> sosisiyā ošxa/ ožgeret	۰ ۱
الف ۱۶.	IST به عنوان عکس‌العمل	<b>Sag</b> rāzi and/ xošāl and/ gošna niand ( dega)	۰ ۱
الف ۱۷.		نمره کل از ۱۷:	

### ب. پیچیدگی ساختاری

تعداد ترکیب‌های پیاپی تلاش و نتیجه: AO	تعداد تک موردی هدف (بدون تلاش یا نتیجه): G	تعداد ترکیب‌های پیاپی هدف و تلاش / هدف و نتیجه: GA/GO	تعداد ترکیب‌های پیاپی هدف، تلاش و نتیجه: AO
ب ۱.	ب ۲.	ب ۳.	ب ۴.

### ج. اصطلاحات حالت درونی

ج ۱.	<p>تعداد کل اصطلاحات حالت درونی در اشاره‌ها. اصطلاحات حالت درونی شامل:</p> <p><b>اصطلاحات حالت ادراکی؛</b> به عنوان مثال: دیدن، شنیدن، احساس کردن، بوییدن</p> <p><b>اصطلاحات حالت فیزیولوژیکی؛</b> به عنوان مثال: تشنه، گرسنه، خسته، زخمی، صدمه دیده</p> <p><b>اصطلاحات هوشیاری؛</b> به عنوان مثال: زنده، بیدار، خواب</p> <p><b>اصطلاحات احساسی؛</b> به عنوان مثال: غمگین، خوشحال، شاد، عصبانی، نگران، ناامید، ترس از، مغرور، شجاع، احساس امنیت، راضی، شگفت زده</p> <p><b>افعال ذهنی؛</b> به عنوان مثال: خواستن، فکر کردن، دانستن، فراموش کردن، تصمیم گرفتن، باور کردن، تعجب کردن، برنامه داشتن / برنامه ریزی کردن</p> <p><b>افعال زبانی / افعال گفتاری؛</b> به عنوان مثال: گفتن، تماس گرفتن، فریاد زدن، هشدار دادن، پرسیدن</p>
------	---

قسمت ۲: درک مطلب

نمره	نمونه‌هایی از پاسخ‌های نادرست	نمونه‌هایی از پاسخ‌های درست
.	مقدمه چینی (نمره ندارد)	
۱۵	Vase če sag šat a jolaw? (به تصاویر ۱ و ۲ اشاره کنید) (قسمت ۱: هدف)	Šavi moškü ožbegere/ ša dom oni/ bā moškü bāzi boko šavi tā + moškü ož FE'L-e (gereta)
۲۵	Sagü če e:sāsi oše? (به تصویر ۳ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	tarix/ asabāni/ bad/ nāomid/ zaxmi/ dard ošand/ xaš niand/ rāat niand
۳۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke sagü asabāni e/ nārāat e/ sadama oždede? <sup>۸</sup>	Ošnešaes moškü ožbegere / seraš ošxa a deraxt vaxti a deraxt ošxa sadama oždi moškü gorüxt/ dür vāboes
۴۵	Vase če posü šat/ pari a barā? (به تصویر ۵ اشاره کنید) (قسمت ۲: هدف)	Šavi bādbodakoš vāgardane Šavi bādbodakoš vāgardane tā + bādbodakoš FE'L-e (ožbegere/ šadar biāre)
۵۵	Posü če e:sāsi oše? (به تصویر ۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	Xaš/ xošāl/ rāzi
۶۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke posü e:sās-e xaši oše/ šād e ...? <sup>۹</sup>	Bādbodakoš ša vā gir ondeson Oššayson + bādbodakoš FE'L-e (gereta/ a das ārda)
۰	Agorüxt/ šadawvi/šaves bešaxe Sagiyā amiša ašaxen	Agorüxt/ šadawvi/šaves bešaxe Sagiyā amiša ašaxen
۰	Xaš/ xošāl	Xaš/ xošāl
۰	javāb-e nedoros/ birabt	javāb-e nedoros/ birabt
۰	Tā a tāl-e deraxt/ deraxtiyā očü	Tā a tāl-e deraxt/ deraxtiyā očü
۰	Bad/ asabāni/ genā/ nārāat	Bad/ asabāni/ genā/ nārāat
۰	Xana akerdāi/ avaysedāi yā ar javābiya-e Nedoros dega	Xana akerdāi/ avaysedāi yā ar javābiya-e Nedoros dega

<sup>۸</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به د استفاده کنید.  
<sup>۹</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به قسمت ۵ استفاده کنید.

۷۵	Vase če sagü sosisiyā ošqāpi? (به تصویر ۵ اشاره کنید) (قسمت ۳: هدف)	Tasmim ožgeret/ šavi sosisiyā boxoy/ ožbü/ bedoze Vaxti posü negā nākerdāi az forsat estefāda akon Moškü ošnegeret/ ošnešays moškü ožbegere Sagiyā xāter-e susis šāvi susis xošmaza e	Šavi bā kifü bāzi boko	۰ ۱
۸۵	Fekr boko ke posü sagü šabine. Posü če e:sāsi oše? (به تصویر ۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان یک عکس العمل)	Bad/ asabāni/ nārāat/ genā/ xaš ni	Xaš/ xošāl/ rāzi	۰ ۱
۹۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke posü e:sās-e badi oše/ asabāni e/ genā e/ ...? <sup>۱۰</sup>	Sag ošxa/ axardāi/ sosisiyāš ožvāse/ ožvāsesseson Posü šaves sosisiyā boxoy/ vase xoš bü Susisiya-e posü and	javābe nedoros	۰ ۱
۱۰۵	Posü vā sag dūs abü? Vase če?	Na- addeaqal yak dalil (sag sosisiyā ošxa/ oždozi) yā javāb-e doros- e dega	o/nādanem/ javāb-e birabt dega	۰ ۱
۱۱۵	نمره کل از ۱۰:			

## پروتکل داستان بچه‌های پرنده

### بیان داستان / بازگویی / درک مطلب

نام کودک: \_\_\_\_\_

تاریخ تولد: \_\_\_\_\_

تاریخ آزمون: \_\_\_\_\_

سن کودک در زمان آزمون (به ماه): \_\_\_\_\_

جنسیت: \_\_\_\_\_

نام آزمون‌گیرنده: \_\_\_\_\_

سن قرارگرفتن در معرض زبان دوم (به ماه): \_\_\_\_\_

تاریخ ورود به کودکستان: \_\_\_\_\_

نام کودکستان: \_\_\_\_\_

قبل از شروع آزمون باید تمام پاکت‌ها را روی میز قرار دهید. ضبط صوت را برای ضبط جلسه آماده کنید. قبل از مقدمه چینی شروع جلسه، ضبط را روشن کنید.

### مقدمه چینی قبل از شروع جلسه

به عنوان مثال پرسید:

*"Be:tarin dūsot kay? Delot šavi če barnāmai az telviziyn negā bokoneš? Delot šavi qessa bogoeš?  
Delot šavi qessa a goš ādaeš?"*

### دستورالعمل‌ها

#### دستورالعمل‌هایی برای بیان داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

*"Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o mazbar ta:rif boko."*

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

*"Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš?"*

دو عکس اول را باز کنید. به کودک بگویید:

*"Ma mavi ke to qessaü ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü."*

اگر کودک تمایلی به شروع تعریف داستان ندارد، شما اجازه دارید بگویید: *"Qessaü mazbar bogü"* (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تمام کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده

باشد). این روند را تا پایان داستان تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کرد، شما می‌توانید بگویید:

*"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaü čü abodāi"*

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگویید:

*"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"*

وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

### دستورالعمل‌هایی برای بازگویی داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

*"Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaü tazbar ta:rif akonem."*

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

*"Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš? Ma qessaü tazbar ta:rif akonem. Ba:d az ma, to dobāra qessaü mazbar bogü."*

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید).

*Yak rozi nana-e parandai oždi ke bečiyāš gošna en. Parvāz oške čun ke šavse razā šoz bar vājoy. Yak gorba-e gošnai oždi ke nana-e paranda parvāz akerdāi-o miyaw miyaw oške: "mm, xaš e, ma enke a te luna če abinadāem?"*

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده باشد).

*Nana-e paranda vā yak kerm-e gapi bare bečiyāš vāgešt, vali gorbaü ošnedi. Em xošāl and ke kerm-e ābdār vase bečiyāš ožvājose. Amivaxti gorba-e bazzāti šorü oške a az tāl-e deraxt a barā čeda čun ke šaves yeki az bečiya-e parandaü ožbegere. Gorbaü yeki az bečiya-e parandaü ožgeret. Yak sag-e deliri ke az amke rad aboes oždi ke parandayā a te xatar-e goti essen. Sagü tasmim ožgeret jolaw-e gorbaü begere-o parandayā najāt šoāde.*

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که اکنون تصاویر ۱ تا ۶ قابل مشاهده هستند).

*Sagü ša gorbaü got: "bečiya-e parandaü vel šoāde". Ba:doš dom-e gorbaü ožgeret-o ša zir kaši. Gorbaü beč-e parandaü vel oške-o sagü šaz dom-e gorbaü vānā. Sagü xayli xošāl and az inke oššaysesson parandayā najāt āde- o gorbaü anüzā gošna and.*

*Qessa tamum boes.*

تصاویر را باز کنید تا فقط دو عکس اول برای کودک قابل مشاهده باشد. به کودک بگویید:

*"Ālā ma mavi ke to qessaü mazbar ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü."*

اگر کودک تمایلی به شروع تعریف داستان ندارد، مجازید بگویید: *"Qessaü mazbar bogü"* (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تمام کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ اکنون قابل مشاهده باشد). این روند را تا زمانی که به پایان داستان برسید تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کرد، می‌توانید بگویید:

*"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaü čü abodāi"*

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگویید:

*"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"*

وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

### دستورالعمل‌هایی برای درک مطلب

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"*Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaiū tazbar ta:rif akonem.*"

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"*Avval ama-e qessaiū negā boko. Āmādaeš? Ma mavi qessaiū tazbar ta:rif bokonem. Ba:doš čan tā soāl az qessaiū taz avāporsem.*"

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید).

*Yak rozi nana-e parandai oždi ke bečiyāš gošna en. Parvāz oške čun ke šavse razā šoz bar vājjoy. Yak gorba-e gošnai oždi ke nana-e paranda parvāz akerdāi-o miyaw miyaw oške: "mm, xaš e, ma enke a te luna če abinadāem?"*

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده باشند).

*Nana-e paranda vā yak kerm-e gapi bare bečiyāš vāgešt, vali gorbaü ošnedi. Em xošāl and ke kerm-e ābdār vase bečiyāš ožvājose. Amivaxti gorba-e bazzāti šorü oške a az tāl-e deraxt a barā čeda čun ke šaves yeki az bečiya-e parandaiü ožbegere. Gorbaü yeki az bečiya-e parandaiü ožgeret. Yak sag-e deliri ke az amke rad aboes oždi ke parandayā a te xatar-e goti essen. Sagü tasmim ožgeret jolaw-e gorbaü begere-o parandayā najāt šoāde.*

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که اکنون تصاویر ۱ تا ۶ قابل مشاهده هستند).

*Sagü ša gorbaü got: "bečiya-e parandaiü vel šoāde". Ba:doš dom-e gorbaü ožgeret-o ša zir kaši. Gorbaü beč-e parandaiü vel oške-o sagü šaz dom-e gorbaü vānā. Sagü xayli xošāl and az inke oššaysesson parandayā najāt āde- o gorbaü anüzā gošna and.*

*Qessa tamum boes.*

بعد از اینکه گفتید: "*Qessa tamum boes*" سوالات درک مطلب را بپرسید.

فرم امتیازدهی داستان بچه‌های پرنده

قسمت اول: تولید

الف. ساختار داستان، ب. پیچیدگی ساختاری، ج. اصطلاحات حالت درونی

الف. ساختار داستان

نمره <sup>۱۲</sup>	مثال‌هایی از پاسخ‌های صحیح <sup>۱۱</sup>		
۰ ۱ ۲	Masalan yak rozi/ xayli vaxt qabl ... A te yak jangali/ A te yak čamanzāri/ a te yak bāri/ A te yak sarawi/ a te yak luna-e parandai/ a bara-e yak deraxti	Vaxt-o-jā	الف ۱.
قسمت ۱: مادر/ پرنده (شخصیت‌های این قسمت: پرنده مادر و بچه‌های پرنده)			
۰ ۱	<b>Bečiya-e paranda</b> gošna anden/ razā šāves/ gerix šāke vase razā <nana/ paranda/ nana-o-bua,...> oždi ke bečiyā gošna en/ razā šāvi	IST به عنوان آغازگر رویداد	الف ۲.
۰ ۱	<b>Nana-e parandayā</b> šaves a bečiyā razā āde/ šaves razā/ kerm begere/ biāre/ vājōy Tā + FE'L-e (razā vājossa)	هدف	الف ۳.
۰ ۱	<b>Nana-e parandayā</b> parvāz oške/ ču/ razā vājōy/ razā biāre <b>Nana-e parandayā</b> taqallā oške + FE'L-e (razā vājōy)	تلاش	الف ۴.
۰ ۱	<b>Nana-e parandayā</b> ošgeret/ šaw/ vāgešt bā razā/ yak kerm vāgešt/ ša bečiyāš razā dā <b>Bečiya-e paranda</b> razā /yak kerm šovāse	نتیجه	الف ۵.
۰ ۱	<b>Nana-e parandayā</b> xošal/ rāzi and <b>Bečiya-e paranda</b> xošal/ rāzi anden/ dega gošna nianden	IST به عنوان عکس‌العمل	الف ۶.
قسمت ۲: گربه (شخصیت‌های این قسمت: گربه و بچه‌های پرنده)			
۰ ۱	<b>Gorba</b> oždi ke nanaū parvāz oške/ oždi ke bečiyā ta:nā vāboden/ oždi ke razā essi <b>Gorba</b> gošna and/ fekr šake xošmazza e	IST به عنوان آغازگر رویداد	الف ۷.
۰ ۱	<b>Gorba</b> šaves beč/ bečiya-e paranda boxoy/ šobegere/šobokoš Tā + FE'L-e (xarda/gereta/košta)	هدف	الف ۸.
۰ ۱	<b>Gorba</b> a tāl-e deraxt aču/ ačedāi <b>Gorba</b> taqallā šake a beč-e parandaū berase/ beč-e parandaū begere <b>Gorba</b> ču a tāl-e deraxt/ šat a lū-e deraxt	تلاش	الف ۹.
۰ ۱	<b>Gorba</b> beč-e parandaū ošqāppi/ ožgeret <b>Gorba</b> nazikan + FE'L-e (gereta/ a das ārda)	نتیجه	الف ۱۰.
۰ ۱	<b>Gorba</b> xošāl and <b>Paranda/ parandayā</b> tersedessonēn/ az ters jix šāzat	IST به عنوان عکس‌العمل	الف ۱۱.
قسمت ۳: سگ (شخصیت‌های این قسمت: سگ، گربه و بچه‌های پرنده)			

<sup>۱۱</sup> اگر شک دارید و یا این که پاسخ کودک در این برگه امتیازدهی نیست، به دفتر چه راهنما مراجعه کنید.  
<sup>۱۲</sup> صفر امتیاز برای پاسخ اشتباه یا عدم پاسخ، ۱ امتیاز برای یک پاسخ صحیح، ۲ امتیاز برای اشاره به زمان و مکان.



الف ۱۲.	IST به عنوان آغازگر رویداد	<b>Sag oždi</b> ke parandaü a te xatar e/ <b>oždi</b> ke gorbaü parandaü ožgerete <b>Paranda/ parandayā</b> a te xatar anden	۰ ۱
الف ۱۳.	هدف	<b>Sag šaves/</b> tasmim ožgeret jolaw-e gorbaü begere <b>Sag šaves/</b> tasmim ožgeret a paranda/parandayā komak boko/ emāyat šozboko/ najāt šoāde Tā + FE'L-e (jolaw gereta/ najāt dada/ komak kerda)	۰ ۱
الف ۱۴.	تلاش	<b>Sag</b> gorbaü ša zir akaši/ akaše/ kap az gorbaü aken/ a gorbaü apare/ dom-e gorbaü agere <b>Sag</b> taqallā oške + FE'L-e (kašeda, gereta) <b>Sag</b> gorbaü ša zir kaši/ kap šaz kand/ a gorbaü šat/ dom-e gorbaü ožgeret	۰ ۱
الف ۱۵.	نتیجه	<b>Sag</b> ša dom-e gorbaü vānā/ gorbaü oštersonā <b>Gorba</b> parandaü vel oške/ gorba gorüxt <b>Paranda/ parandayā</b> najāt paydā šoke	۰ ۱
الف ۱۶.	IST به عنوان عکس العمل	<b>Sag</b> arum and/ xošāl and/ eftexār šake (ke beč-e parandaü najāt oždade) <b>Gorba</b> tarix and/ nāomid and/ e:sās-e bad yā ters yā dard ošan/ dom-e gorba sadama ošdedesson <b>Paranda/ parandayā</b> arum/ xošāl/ rāat anden <b>Nana-e paranda</b> arum/ xošāl and	۰ ۱
الف ۱۷.			نمره کل از ۱۷:

ب. پیچیدگی ساختاری

تعداد ترکیب‌های پیاپی تلاش و نتیجه: AO	تعداد تک موردی هدف (بدون تلاش یا نتیجه): G	تعداد ترکیب‌های پیاپی هدف و تلاش/ هدف و نتیجه: GA/GO	تعداد ترکیب‌های پیاپی هدف، تلاش و نتیجه: AO
ب ۱.	ب ۲.	ب ۳.	ب ۴.

### ج. اصطلاحات حالت درونی

ج.۱.	<p>تعداد کل اصطلاحات حالت درونی در اشاره‌ها. اصطلاحات حالت درونی شامل:</p> <p><b>اصطلاحات حالت ادراکی؛</b> به عنوان مثال: دیدن، شنیدن، احساس کردن، بوییدن</p> <p><b>اصطلاحات حالت فیزیولوژیکی؛</b> به عنوان مثال: تشنه، گرسنه، خسته، زخمی، صدمه دیده</p> <p><b>اصطلاحات هوشیاری؛</b> به عنوان مثال: زنده، بیدار، خواب</p> <p><b>اصطلاحات احساسی؛</b> به عنوان مثال: غمگین، خوشحال، شاد، عصبانی، نگران، ناامید، ترس از، مغرور، شجاع، احساس امنیت، راضی، شگفت زده</p> <p><b>افعال ذهنی؛</b> به عنوان مثال: خواستن، فکر کردن، دانستن، فراموش کردن، تصمیم گرفتن، باور کردن، تعجب کردن، برنامه داشتن/برنامه ریزی کردن</p> <p><b>افعال زبانی / افعال گفتاری؛</b> به عنوان مثال: گفتن، تماس گرفتن، فریاد زدن، هشدار دادن، پرسیدن</p>
------	---

قسمت ۲: درک مطلب

نمره	نمونه‌هایی از پاسخ‌های نادرست	نمونه‌هایی از پاسخ‌های درست
.	مقدمه چینی (نمره ندارد)	
۰	Xāter-e qessaü taves?	
۱۵	Vase çe nana-e parandaü parvāz oške? (به تصاویر ۱ و ۲ اشاره کنید) (قسمت ۱: هدف) (اصطلاح حالت درونی به عنوان آغازگر رویداد)	Šavi řazā/ kerm begere/ biāre vase bečiyāš Tā a bečiya-e parandaü + FE'L-e (řazā dada) Bečiya-e parandaü gošna en
۲۵	Bečiya-e parandaü çe e:sāsi šoand? (به تصویر ۱ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	bad/ gošna řazā šāves
۳۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase çe fekr akerdāeš ke Bečiya-e parandaü xaš nianden/ gošna anden? <sup>۱۳</sup>	Kapošu vāz e/ řazā šāvessāi Čirešt azetaen: " řazā māvi/ gošna essam Nanaü ču řazā biāre/ bā yak kerm vāgešt ke řazā šoāde bečiya-e paranda amiša gošna en
۴۵	Vase çe gorbaü a tāl-e deraxt ačedāi? (به تصویر ۳ اشاره کنید) (قسمت ۲: هدف)	Šavi beč-e parandaü ožbegere/ ožbokoš/ ožboxoy Beč-e parandaü šavi tā + ož FE'L-e (gereta/ košta/ xarda) Ošnešaes moqāvemmat boko/ az beč-e parandaü bezzare vaxti nanaü ču forsāt paydā oške Gorbayā xāter-e xarda-e/ gereta-e parandayā šāvi
۵۵	Gorbaü çe e:sāsi oše? (به تصویر ۵-۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	Nexaša/ (anuzā) gošna/ tarix/ nārāt/ tersedesson/ sadama oždedesson/ nāomid
۶۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به	Bečiya-e parandaü ošnegerete/ movaffaq nebode Az sagü tersede
۰	Xošāl/ bāziguš / šorü oške a parvāz Sag řazā-e gorbaü ožvāse	Xošāl/ xošāl/ta:nā/ aterseden
۰	Xošāl en/ āvāz axandāen Šāves bā nanašu ben Az gorbaü tersedesen/ čun gorbaü šodi Nexaš/ tersedesson čun nanaü parvāz oškerdesson	۰ ۱
۰	Tā bā bečiya-e parandaü bāzi boko	۰ ۱
۰	xaš/ xošāl/ bāziguš/ ser-e ā:l	۰ ۱

	سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید. Vase če fekr akerdāeš ke gorbaü e:sās-e xaši ošni/ gošna e/ tersede/ ...? <sup>۱۴</sup>	Sagü amla akerdāi/ šaxāsedāi/ ša dom avānedāi/ šakašedāi/ az dom-e gorbaü kap akandāi اگر جواب قسمت د " nexaš/ " tarix" باشد جواب قسمت د " می تواند باشد: anüzā gošna e"	Sag šavi gorbaü ožboxoy nādanem	
۷۵	Vase če sagü dom-e gorbaü ageretāi? (به تصویر ۵ اشاره کنید) (قسمت ۳: هدف)	Tasmim oše/ šavi parandayā najāt šoāde/ komak šoboko/ emāyat šozboko Tasmim oše/ šavi jolaw-e gorbaü begere/ šavi gorbaü parandaü vel šāde Tā+ FE'L-e (najāt dada/ komak kerda/ emāyat kerda) Vase ke parandaü/ parandayā xarda neben/ košta neben/ sadama nebinen	Šavi xoš parandaü ožboxoy Šavi gorbaü ožboxoy/ bā gorbaü bāzi boko Sagiyā xāter-e gorbayā šonawvi	۰ ۱
۸۵	Fekr boko ke sagü parandayā šabinedāi. Sagü če e:sāsi oše? (به تصویر ۶ اشاره کنید) (حالت درونی به عنوان عکس العمل)	Xaš/ xošāl/ rāzi/ maḫrūr Čon-e yak ā:mi/ qa:ramān Deloš šavi emāyat šozboko	nexaš/ tarix/ genā/ nārāat/gošna " ma bāyad gorbaü ožbegerem"	۰ ۱
۹۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke sagü e:sās-e xaši oše/ xošāl e/ rāzi e/ ...? <sup>۱۵</sup>	jolaw-e gorbaü ožgeret/ gorbaü ša anda ke Najāt oždā/ komak oške a parandayā Abinadāi ke parandayā dar amān en/ xošāl en/ sadama šonedede Ā:lā dega gorbaü navāgarde	Xana akerdāi Gorbaü ošnegeret Šavi xoš parandayā ožboxoy Azas-e gorbaü tarix e	۰ ۱
۱۰۵	Nana-e parandaü xāter-e kom tā bištar šavi, sagü yā gorbaü? Vase če?	Sagü-addeaqal yak dalil biā (beč-e parandaü najāt oždā/ ša dom-e gorbaü vānā/ bā parandayā xaš and)	gorbaü/nādanem/ javāb-e birabt dega	۰ ۱
۱۱۵			نمره کل از ۱۰:	

<sup>۱۴</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به قسمت ۵ استفاده کنید.  
<sup>۱۵</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به ۸ استفاده کنید.

## پروتکل داستان بچه‌های بز

بیان داستان / بازگویی / درک مطلب

نام کودک: \_\_\_\_\_

تاریخ تولد: \_\_\_\_\_

تاریخ آزمون: \_\_\_\_\_

سن کودک در زمان آزمون (به ماه): \_\_\_\_\_

جنسیت: \_\_\_\_\_

نام آزمون‌گیرنده: \_\_\_\_\_

سن قرارگرفتن در معرض زبان دوم (به ماه): \_\_\_\_\_

تاریخ ورود به کودکستان: \_\_\_\_\_

نام کودکستان: \_\_\_\_\_

قبل از شروع آزمون باید تمام پاکت‌ها را روی میز قرار دهید. ضبط صوت را برای ضبط جلسه آماده کنید. قبل از مقدمه چینی شروع جلسه، ضبط را روشن کنید.

### مقدمه چینی قبل از شروع جلسه

به عنوان مثال پرسید:

"*Be:tarin dūsot kay? Delot šavi če barnāmai az telviziyn negā bokoneš? Delot šavi qessa bogoeš? Delot šavi qessa a goš ādaeš?*"

### دستورالعمل‌ها

#### دستورالعمل‌هایی برای بیان داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"*Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o mazbar ta:rif boko.*"

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"*Avval ama-e qessaiū negā boko. Āmādaeš?*"

دو عکس اول را باز کنید. به کودک بگویید:

"*Ma mavi ke to qessaiū ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü.*"

اگر کودک تمایلی به شروع تعریف داستان ندارد، شما اجازه دارید بگویید: "*Qessaiū mazbar bogü*" (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تمام کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده باشد). این روند را تا پایان داستان تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کند، شما می‌توانید بگویید:

"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaiü čü abodāi"

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگوید:

"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"

وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

### دستورالعمل‌هایی برای بازگویی داستان

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaiü tazbar ta:rif akonem."

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"Avval ama-e qessaiü negā boko. Āmādaeš? Ma qessaiü tazbar ta:rif akonem. Ba:d az ma, to dobāra qessaiü mazbar bogü."

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید)

Yak rozi nana-e ka:ri oždi ke bečoš a te aw kate-o tersede. Nanaü a te aw pari čun ke šaves bečoš najāt āde. Yak rubā:-e gošnai oždi ke nana-e ka:rü a te aw e- o va tarixi ožgot: " mm, xaš e, ma enke a lü-e alafigyā če abinadāem?"

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ قابل مشاهده باشند)

Nana-e ka:rü bečoš šaz aw a dar aw vali rubā:ü ošnedi. Nana-e ka:rü xošāl and ke bečoš xarq neboes. Amivaxti rubā:-e bajjens šat a jolaw čun ke šaves yokonaydu beč-e karü begere. Rubā:ü beč-e karü ožgeret. Paranda-e deliri ke parvāz šake oždi ke beč-e karü a te xatar-e goti e. Paranda:ü tasmim ožgeret jolaw-e rubā:ü begere-o beč-e karü najāt šāde.

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که اکنون تصاویر ۱ تا ۶ قابل مشاهده هستند)

Parandaü ša rubā:ü got:"beč-e ka:rü vel šāde"-o ba:doš parvāz oške-o az dom-e rubā:ü kap oškand . Rubā:ü beč-e ka:rü vel oške-o parandaü ša dom-e rubā:ü vānā. Parandaü xayli xošāl and az inke oššaysesson beč-e ka:rü najāt āde- o rubāü anüzā gošna and.

Qessa tamum boes.

تصاویر را باز کنید تا فقط دوعکس اول برای کودک قابل مشاهده باشد. به کودک بگویید:

"Ālā ma mavi ke to qessaiü mazbar ta:rif bokoneš. Nega-e axiyā boko-o be:tarin qessa mazbar bogü."

اگر کودک تمایلی به شروع تعریف داستان ندارد، مجازید بگویید: "Qessaiü mazbar bogü" (به تصویر اشاره کنید). وقتی کودک داستان مربوط به دو تصویر اول را تمام کرد، تصویر بعدی را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ اکنون قابل مشاهده باشد). این روند را تا زمانی که به پایان داستان برسید تکرار کنید. اگر کودک در وسط داستان سکوت کند، می‌توانید بگویید:

"Dega če?", "baqiyaš bogü", "beštar bogü", "bešam dega a te qessaiü čü abodāi"

اگر کودک بدون اینکه نشان دهد حرفش تمام شده است، حرفش را متوقف کرد، به او بگویید:

"Ar vaxt qessat tamum boes a ma bogü"

وقتی کودک داستانش را تمام کرد، کودک را تحسین کنید و سپس سوالات درک مطلب را بپرسید.

## دستورالعمل‌هایی برای درک مطلب

روبروی کودک بنشینید. به کودک بگویید:

"*Negā boko, enke se tā pākat e. A ta ar pākati am qessayā farq akon. Yekiš vāsi-o ba:doš ma qessaü tazbar ta:rif akonem.*"

تصاویر را طوری باز کنید که سلسله تصاویر فقط برای کودک قابل مشاهده باشد.

"*Avval ama-e qessaü negā boko. Āmādaeš? Ma mavi qessaü tazbar ta:rif bokonem. Ba:doš čan tā soāl az qessaü taz avāporsem.*"

تصویر ۱ و ۲ را باز کنید. داستان از اینجا شروع می‌شود: (به تصویر ۱ اشاره کنید)

*Yak rozi nana-e ka:ri oždi ke bečoš a te aw kate-o tersedede. Nanaü a te aw pari čun ke šaves bečoš najāt āde. Yak rubā:-e gošnai oždi ke nana-e ka:rü a te aw e- o va tarixi ožgot: "mm, xaš e, ma enke a lü-e alafiyā če abinadāem?"*

تصویر ۳ و ۴ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۴ اکنون قابل مشاهده باشد)

*Nana-e ka:rü bečoš šaz aw a dar aw vali rubā:ü ošnedi. Nana-e ka:rü xošāl and ke bečoš varq neboes. Amivaxti rubā:-e bajjens šat a jolaw čun ke šaves yokonaydu beč-e karü begere. Rubā:ü beč-e karü ožgeret. Paranda-e deliri ke parvāz šake oždi ke beč-e karü a te xatar-e goti e. Paranda:ü tasmim ožgeret jolaw-e rubā:ü begere-o beč-e karü najāt šāde.*

تصویر ۵ و ۶ را باز کنید (به طوری که همه تصاویر از ۱ تا ۶ اکنون قابل مشاهده باشد)

*Parandaü ša rubā:ü got:"beč-e ka:rü vel šāde"-o ba:doš parvāz oške-o az dom-e rubā:ü kap oškand . Rubā:ü beč-e ka:rü vel oške-o parandaü ša dom-e rubā:ü vānā. Parandaü xayli xošāl and az inke oššaysesson beč-e ka:rü najāt āde- o rubāü anüzā gošna and.*

*Qessa tamum boes.*

بعد از اینکه گفتید: "*Qessa tamum boes*" سوالات درک مطلب را بپرسید.

فرم امتیازدهی داستان بچه‌های بز

قسمت اول: تولید

الف. ساختار داستان، ب. پیچیدگی ساختاری، ج. اصطلاحات حالت درونی

الف. ساختار داستان

نمره <sup>۱۷</sup>	مثال‌هایی از پاسخ‌های صحیح <sup>۱۶</sup>		
۰ ۱ ۲	Masalan yak rozi/ xayli vaxt qabl ... A te yak jangali/ A te yak čamanzāri/ a te yak zemeni/ kenār- e yak daryāčai/ a te yak daryāčai /a te yak awzčai	الف ۱	Vaxt-o-jā
قسمت ۱: مادر/ بز (شخصیت‌های این قسمت: بز مادر و بچه بز)			
۰ ۱	<b>Beč-e ka:r</b> tersedesson/ a te xatar and/ komak šaves/ dād šazat vase komak/ sada-e nanaš šazat <nana/ ka:r/ nana-o-bua,...> oždi ke beč-e ka:rü tersedede/ a te xatar e/ xarq abodāi/ ošnāšasāi šenaw boko <nana/ ka:r/ nana-o-bua,...> delxor-e bečoš and ke a te aw katesson	الف ۲	IST به عنوان آغازگر رویداد
۰ ۱	<b>Nana-e ka:r</b> šaves a bečoš komak boko/ najāt šāde/ šaz aw a dar biāre Tā + bečoš FE'L-e (najāt šāde/ komak ožboko)	الف ۳	هدف
۰ ۱	<b>Nana-e ka:r</b> ša daw ke/ ču a te aw <b>Nana-e ka:r</b> lo: adedāi/ komak akerdāi <b>Nana-e ka:r</b> taqallā šake + FE'L-e (komak kerda/ lo: dada)	الف ۴	تلاش
۰ ۱	<b>Nana-e ka:r</b> bečü az aw ša dar kaši/ najāt oždā/ komak oške bečü adar biā <b>Beč-e ka:r</b> najāt paydā oške/ az aw adar ond	الف ۵	نتیجه
۰ ۱	<b>Nana-e ka:r</b> xošal/ arum and <b>Beč-e ka:r</b> arum/ xošal/ rāzi and/ dega netersi	الف ۶	IST به عنوان عکس‌العمل
قسمت ۲: روباه (شخصیت‌های این قسمت: روباه و بچه بز)			
۰ ۱	<b>Rubā</b> oždi ke nanaü avās ošni/ oždi ke bečü ta:nā e/ oždi ke xazā essi <b>Rubā</b> gošna and/ fekr šake xošmazza e	الف ۷	IST به عنوان آغازگر رویداد
۰ ۱	<b>Rubā</b> šaves beč-e ka:rü boxoy/ ožbegere/ožbokoš Tā + FE'L-e (xarda/gereta/košta)	الف ۸	هدف
۰ ۱	<b>Rubā</b> šat a taraf-e beč-e ka:rü <b>Rubā</b> taqallā oške a beč-e ka:rü berase/ beč-e ka:rü ožbegere	الف ۹	تلاش
۰ ۱	<b>Rubā</b> beč-e ka:rü ošqāppi/ ožgeret <b>Rubā</b> nazikan + FE'L-e (a das ārda/ gereta)	الف ۱۰	نتیجه
۰ ۱	<b>Rubā</b> xošal and <b>beč-e ka:r</b> tersedessonen/gerix šake/ az ters jir šazat	الف ۱۱	IST به عنوان عکس‌العمل

<sup>۱۶</sup> اگر شک دارید و یا این که پاسخ کودک در این برگه امتیازدهی نیست، به دفتر چه راهنما مراجعه کنید.  
<sup>۱۷</sup> صفر امتیاز برای پاسخ اشتباه یا عدم پاسخ، ۱ امتیاز برای یک پاسخ صحیح، ۲ امتیاز برای اشاره به زمان و مکان.



قسمت ۳: پرنده (شخصیت‌های این قسمت: پرنده، روباه و بچه بز)			
الف ۱۲.	IST به عنوان آغازگر رویداد	<Paranda, kalāx,...> oždi ke ka:rü a te xatar e/ oždi ke rubāü ka:rü ožgerete <b>Beč-e ka:rü a te xatar and</b>	۰ ۱
الف ۱۳.	هدف	<b>Paranda</b> tasmim ožgeret/ šaves jolaw-e rubāü begere <b>Paranda</b> tasmim ožgeret/ šaves a beč-e ka:rü komak boko/ emāyat šazboko/ najāt šāde Tā+ FE'L-e (jolaw gereta/ najāt dada/ komak kerda)	۰ ۱
الف ۱۴.	تلاش	<b>Paranda</b> az dom-e rubāü kap oškand/ dom-e rubāü šakaši/ oškaši <b>Paranda</b> kap šaz kand/ oškaši/ dom-e rubāü ožgeret a gorbaü pari <b>Paranda</b> taqallā oške + FE'L-e (rubā adab kerda)	۰ ۱
الف ۱۵.	نتیجه	<b>Paranda</b> ša dom-e rubāü vānā/ rubāü oštersonā <b>Rubā</b> ošešt beč-e karü vel oždā/ gorüxt <b>Beč-e ka:r</b> najāt paydā oške	۰ ۱
الف ۱۶.	IST به عنوان عکس‌العمل	<b>Paranda</b> arum and/ xošāl and/ eftexār šake (ke beč-e ka:rü najāt oždade) <b>Rubā</b> tarix and/ nāomid and/ e:sās-e bad yā ters yā dard ošan/ dom-e rubā sadama ožbinayson <b>Beč-e ka:r</b> arum/ xošāl/ rāat and <b>Nana-e ka:r</b> arum/ xošāl and	۰ ۱
الف ۱۷.			نمره کل از ۱۷:

ب. پیچیدگی ساختاری

تعداد ترکیب‌های پیایی تلاش و نتیجه: AO	تعداد تک موردی هدف (بدون تلاش یا نتیجه): G	تعداد ترکیب‌های پیایی هدف و تلاش/ هدف و نتیجه: GA/GO	تعداد ترکیب‌های پیایی هدف، تلاش و نتیجه: AO
ب ۱.	ب ۲.	ب ۳.	ب ۴.

### ج. اصطلاحات حالت درونی

ج.۱.	<p>تعداد کل اصطلاحات حالت درونی در اشاره‌ها. اصطلاحات حالت درونی شامل:</p> <p><b>اصطلاحات حالت ادراکی؛</b> به عنوان مثال: دیدن، شنیدن، احساس کردن، بوییدن</p> <p><b>اصطلاحات حالت فیزیولوژیکی؛</b> به عنوان مثال: تشنه، گرسنه، خسته، زخمی، صدمه دیده</p> <p><b>اصطلاحات هوشیاری؛</b> به عنوان مثال: زنده، بیدار، خواب</p> <p><b>اصطلاحات احساسی؛</b> به عنوان مثال: غمگین، خوشحال، شاد، عصبانی، نگران، ناامید، ترس از، مغرور، شجاع، احساس امنیت، راضی، شگفت زده</p> <p><b>افعال ذهنی؛</b> به عنوان مثال: خواستن، فکر کردن، دانستن، فراموش کردن، تصمیم گرفتن، باور کردن، تعجب کردن، برنامه داشتن/برنامه ریزی کردن</p> <p><b>افعال زبانی / افعال گفتاری؛</b> به عنوان مثال: گفتن، تماس گرفتن، فریاد زدن، هشدار دادن، پرسیدن</p>
------	---

قسمت ۲: درک مطلب

نمره	نمونه‌هایی از پاسخ‌های نادرست	نمونه‌هایی از پاسخ‌های درست
.	مقدمه چینی (نمره ندارد)	
۱۰	Xāter-e qessaü taves?	Šavi a beč-e ka:rü komak boko/ najāt šāde tā + a beč-e ka:rü FE'L-e (komak kerda/ najāt dada) Delxor-e beč-e ka:rü and Beč-e ka:rü gerix šake ke komak ožbokonen/ a te xatar and/ tersedesson
۱۰	Vase če nana-e ka:rü a te aw and? (به تصاویر ۱ و ۲ اشاره کنید) (قسمت ۱: هدف)	Šenaw akerdāi/ bāzi akerdāi/ šavi dūš begere/ xo bešoy/ beč-e ka:rü ožbešoy/ xonok vābü/ aw boxoy
۱۰	Beč-e ka:rü če e:sāsi oše? (به تصویر ۱ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	bad/ tersedesson/ a te xatar šāvi najāt šādaen
۱۰	Beč-e ka:rü če e:sāsi oše? (به تصویر ۱ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	Xaš/ xošāl/bāzi akerdāi/ sangara/ atersedāi/ sard/ gošna/ tešna/ gana/ pāk/ xeng
۱۰	Beč-e ka:rü če e:sāsi oše? (به تصویر ۱ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	Gošna e/ tešna e/ šenaw akerdāi/ a te aw bāzi akerdāi/ eǰāza ošniand anka vayse
۱۰	Beč-e ka:rü če e:sāsi oše? (به تصویر ۱ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	A te aw kate/ ošnāšassāi az aw adar biā/ ǰarǰ abodāi/ ošnāšā šenaw boko Čirešt azetāi " komak, ǰarǰ abodāem" Bečiyā šonāšā šenaw bokonen (mafhum-e kolli)
۱۰	Vase če fekr akerdāeš ke beč-e ka:rü xaš niand/ tersedesson/a te xatar and ...? <sup>۱۸</sup>	Gošna e/ tešna e/ šenaw akerdāi/ a te aw bāzi akerdāi/ eǰāza ošniand anka vayse
۱۰	Vase če rubāü šat a ǰolaw? (به تصویر ۳ اشاره کنید) (قسمت ۲: هدف)	Šavi beč-e ka:rü ožbegere/ ožbokoš/ ožboxoy Beč-e ka:rü šavi Tā + beč-e ka:rü ož FE'L-e (gereta/ košta) Ošnāšaes moǰāvemāt boko/ az beč-e ka:rü bezzare vaxti nanaü avāsoš niand/ču forsāt paydā oške Rubayā xāter-e xarda-e (beč-e) ka:riyā šāvi
۱۰	Rubāü če e:sāsi oše? (به تصویر ۵-۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	Tā bā beč-e ka:rü bāzi boko
۱۰	Rubāü če e:sāsi oše? (به تصویر ۵-۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	Nexaša/ (anuzā) gošna/ tarix/ nārāat/ tersedesson/ sadama oždedesson/ nāomid
۱۰	Rubāü če e:sāsi oše? (به تصویر ۵-۶ اشاره کنید) (اصطلاح حالت درونی به عنوان عکس‌العمل)	xaš/ xošāl/ bāziguš/ ser-e ā:l/ šadawvi

۶۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke rubāu e:sās-e xaši ošni/ gošna e/ tersedede/ nāomid e ,...? <sup>۱۹</sup>	Beč-e ka:rü ošnegeret/ movaffaq neboes Az parandaü aterse Parandaü amla šake/akerdāi/ kap šaz akandāi/ ša dom avānedāi/ šakašedāi/ kap az dom-e rubāu akandāi nexaš/ tarix " " اگر جواب ده باشد جواب قسمت د۶ می تواند باشد: "anüzā gošna e"	Rubāu adawvedāi/ agorüxtāi Parandaü razā-e rubāu ožvāse Parandaü šavi rubāu ožboxoy nādanem	۰ ۱
۷۵	Vase če parandaü az dom-e rubāu kap oškand? (به تصویر ۵ اشاره کنید) (قسمت ۳: هدف)	Tasmim oše/ šavi beč-e ka:rü najāt āde/ komak ožboko/ emāyat šazboko Tasmim oše/ šavi jolaw-e rubāu begere/ šavi rubāu ka:rü vel šāde Tā + FE'L-e (najāt dada/ komak kerda/ emāyat kerda) Vase ke beč-e ka:rü xarda nebü/ košta nebü/ sadama nebine	Šavi xoš beč-e ka:rü ožboxoy Šavi rubāu ožboxoy Bā rubāu bāzi boko Parandayā xāter-e rubayā šonawvi	۰ ۱
۸۵	Fekr boko ke parandaü beč-e ka:rü šābine. Parandaü če e:sāsi oše? (به تصویر ۶ اشاره کنید) (حالت درونی به عنوان عکس العمل)	Xaš/ xošāl/ rāzi/ maḡrür Čon-e yak ā:mi/ qa:ramān Deloš šavi emāyat šozboko	nexaš/ tarix/ genā/ nārāat/gošna " Ma bāyad rubāu ožbegerem"	۰ ۱
۹۵	(در صورتی این سوال پرسیده شود که کودک به سؤال قبلی بدون هیچ توضیحی پاسخ داده باشد؛ اما اگر پاسخ کودک به سؤال قبلی همراه با توضیح باشد به این سوال یک امتیاز بدهید و به سؤال بعدی بروید.) Vase če fekr akerdāeš ke parandaü e:sās-e xaši oše/ xošāl e, ...? <sup>۲۰</sup>	jolaw-e rubāu ožgeret/ rubāu ša anda ke Najāt oždā/ komak oške a beč-e ka:rü Abinedāi ke ka:riyā dar amān en/ xošāl en/ sadama šonedede Ā:lā dega rubāu navāgarde	Xana akerdāi Rubāu ošnegeret Šavi xoš beč-e ka:rü ožboxoy Az das-e rubāu tarix e	۰ ۱
۱۰۵	Nana-e ka:rü xāter-e kom tā bištar šavi, rubāu yā parandaü? Vase če?	parandaü-addeaqal yak dalil biā (beč-e ka:rü najāt oždā/ ša dom-e rubāu vānā/ bā ka:riyā xaš and)	Rubāu/nādanem/ javāb-e birabt dega	۰ ۱
۱۱۵			نمره کل از ۱۰:	

<sup>۱۹</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به قسمت ۵ استفاده کنید.  
<sup>۲۰</sup> از همان IST ارائه شده توسط کودک در پاسخ به ۸ استفاده کنید.

سوالات پیشینه زبانی

۱. نام و نام خانوادگی کودک: .....

۲. تاریخ تولد: .....

۳. آیا کودک در حال حاضر به کودکستان / مهدکودک / مدرسه می‌رود؟

- |  |  |
|--|--|
| <input type="radio"/> بله، کودکستان از .....(سال، ماه) | <input type="radio"/> بله، مدرسه از .....(سال، ماه)  |
| <input type="radio"/> خیر                              | <input type="radio"/> خیر                            |
| اگر بله، چه نوع کودکستانی؟                             | اگر بله، چه نوع مدرسه‌ای؟                            |
| <input type="radio"/> دوزبانه                          | <input type="radio"/> دوزبانه                        |
| <input type="radio"/> یک زبانه (L1) = زبان بومی کودک   | <input type="radio"/> یک زبانه (L1) = زبان بومی کودک |
| <input type="radio"/> یک زبانه (L2) = زبان دوم کودک    | <input type="radio"/> یک زبانه (L2) = زبان دوم کودک  |
| <input type="radio"/> سایر، چه نوعی؟                   | <input type="radio"/> سایر، چه نوعی؟                 |

۴. کودکتان متولد کدام کشور است؟

- |                                  |                                  |                                    |
|----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="radio"/> در کشور L1 | <input type="radio"/> در کشور L2 | <input type="radio"/> در کشور دیگر |
| کدام کشور؟ .....                 | کدام کشور؟ .....                 | کدام کشور؟ .....                   |

۵. از چه زمانی کودک شما در کشور L2 زندگی می‌کند؟ .....(سال، ماه)

۶. کودک شما فرزند چندم خانواده است؟

- ۱     ۲     ۳     چندم .....

۷. کودک شما از چه زمانی واژه‌های تک کلمه‌ای را بیان کرد؟

سال..... ماه .....

۸. تا به حال نگران زبان آموزی کودکتان بوده‌اید؟

- خیر     بله، مشخص کنید چرا؟.....

۹. آیا در خانواده کسی مشکل گفتاری یا زبانی دارد؟

- خیر     بله، مشخص کنید چه کسی؟.....  
به عنوان مثال؛ مادر، پدر، خواهر، برادر

۱۰. آیا تا به حال فرزندان مشکل شنوایی داشته است؟

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| <input type="radio"/> نقص شنیداری | <input type="radio"/> عفونت گوش مکرر   |
| <input type="radio"/> خیر         | <input type="radio"/> خیر  |
| <input type="radio"/> بله         | <input type="radio"/> بله، چه مدت؟.....                                      |
|                                   | <input type="radio"/> عفونت گوش میانی و گرامت گذاری (حلقه پلاستیکی داخل گوش) |

۱۱. به نظر شما کودکان به طور طبیعی می‌شنود؟

خیر  بله

۱۲. اطلاعاتی درباره والدین

شغل	میزان تحصیلات	چه مدت شما در ..... زندگی می‌کنید	زبان‌های دیگری که به آن صحبت می‌کنید	زبان دوم (L2)	زبان بومی (L1)
مادر/ والد ۱					
پدر/ والد ۲					

۱۳. شما با چه زبانی با کودک صحبت می‌کنید؟

مادر/ والد ۱	پدر/ والد ۲
<input type="radio"/> زبان بومی ام (L1)	<input type="radio"/> زبان بومی ام (L1)
<input type="radio"/> زبان دومم (L2)	<input type="radio"/> زبان بومی ام (L2)
<input type="radio"/> هر دو زبان	<input type="radio"/> هر دو زبان
<input type="radio"/> سایر .....	<input type="radio"/> سایر (مشخص کنید) .....

۱۴. کودک شما به چه زبانی صحبت می‌کند؟

<input type="radio"/> زبان L1 کودک	<input type="radio"/> زبان L2 کودک	<input type="radio"/> زبان های دیگر
یعنی.....	یعنی.....	یعنی.....

۱۵. کودک شما در معرض چه زبانی است؟

زبان L1 کودک  زبان L2 کودک  سایر زبان‌ها، زبان .....

۱۶. کودک شما از چه سنی در معرض زبان دوم قرار گرفته است؟

<input type="radio"/> از بدو تولد	<input type="radio"/> قبل از سه سالگی
<input type="radio"/> قبل از یک سالگی	<input type="radio"/> قبل از پنج سالگی
<input type="radio"/> قبل از دو سالگی	<input type="radio"/> از سن .....

۱۷. کودک شما در معرض L2 قرار گرفته در

<input type="radio"/> کودکستان یا مدرسه	<input type="radio"/> تلویزیون/ کامپیوتر/ کتاب‌ها
<input type="radio"/> با دوستان	<input type="radio"/> سایر .....
<input type="radio"/> با خواهر و برادر/ والدین/ سایر وابستگان	

۱۸. برحسب درصد تخمین بزنید کودک شما روزانه چه میزان در معرض زبان‌های مختلف قرار دارد؟ (در همه فعالیت‌های روزمره)

زبان بومی (L1)	زبان دوم (L2)	سایر زبان‌ها
۲۵% <input type="radio"/>	۲۵% <input type="radio"/>	۲۵% <input type="radio"/>
۵۰% <input type="radio"/>	۵۰% <input type="radio"/>	۵۰% <input type="radio"/>
۷۵% <input type="radio"/>	۷۵% <input type="radio"/>	۷۵% <input type="radio"/>
۱۰۰% <input type="radio"/>	۱۰۰% <input type="radio"/>	۱۰۰% <input type="radio"/>

خیلی بد	نسبتاً بد	نسبتاً خوب	خیلی خوب	۱۹. لطفاً میزان مهارت زبانی کودکان را با علامت زدن در کادر مناسب تخمین بزنید.
				چه میزان کودک شما زبان بومی را می‌فهمد
				چه میزان کودک شما زبان دوم را می‌فهمد
				چه میزان کودک شما به زبان بومی صحبت می‌کند
				چه میزان کودک شما به زبان دوم صحبت می‌کند

۲۰. به نظر شما کودک شما به چه زبانی بهتر صحبت می‌کند؟

زبان بومی (L1)  
 زبان دوم (L2)  
 سایر زبان‌ها یعنی .....

۲۱. به نظر شما، آیا فرزندان یکی از زبان‌ها را بیشتر دوست دارد/ ترجیح می‌دهد؟

خیر  بله، کدام؟.....

۲۲. لطفاً تعداد دفعات انجام فعالیت‌های زیر با فرزندان در ماه گذشته را مشخص کنید.	زبان دومش (L2)			زبان بومی‌اش (L1)		
	تقریباً هر روز	یکبار دو بار در هفته	هرگز	تقریباً هر روز	یکبار دو بار در هفته	هرگز
تعریف داستان						
خواندن کتاب						
گوش دادن به آواز یا موزیک						
تماشای تلویزیون/ دی وی دی/ فیلم/ بازی‌های رایانه‌ای						

## متن داستان‌ها

متن داستان‌های زیر به عنوان محرک برای درک مطلب و یا بازگویی عمل می‌کنند. متن‌ها برای ساختار کلان و ریز موازی شده‌اند و می‌توان از آنها برای هدایت کدگذاری و تحلیل استفاده کرد.

علامت گذاری اجزای ساختار داستان و اصطلاحات حالت داخلی در متن‌ها به شکل زیر آورده شده است:

هدف    تلاش    نتیجه    اصطلاح حالت درونی

### Bečiya-e paranda (te:dād-e kalamayā: 151)

**Aksiya-e 1/2:** Yak rozi nana-e parandai oždi ke bečiyāš gošna en. Parvāz oške čun ke šavse yazā šoz bar vājōy. Yak gorba-e gošnai oždi ke nana-e paranda parvāz akerdāi-o miyaw miyaw oške:" mm, xaš e, ma enke a te luna če abinadāem?"

**Aksiya-e 3/4:** Nana-e paranda vā yak kerm-e gapi bare bečiyāš vāgešt, vali gorbaü ošnedi. Em xošāl and ke kerm-e ābdār vase bečiyāš ožvājose. Amivaxti gorba-e bazzāti šorü oške a az tāl-e deraxt a barā čeda čun ke šaves yeki az bečiya-e parandaü ožbegere. Gorbaü yeki az bečiya-e parandaü ožgeret. Yak sag-e deliri ke az amke rad aboes oždi ke parandayā a te xatar-e goti essen. Sagü tasmim ožgeret jolaw-e gorbaü begere-o parandayā najāt šoāde.

**Aksiya-e 5/6:** Sagü ša gorbaü got:"bečiya-e parandaü vel šoāde". Ba:doš dom-e gorbaü ožgeret-o ša zir kaši. Gorbaü beč-e parandaü vel oške-o sagü šaz dom-e gorbaü vānā. Sagü xayli xošāl and az inke oššaysesson parandayā najāt āde- o gorbaü anüzā gošna and.

### Bečiya-e ka:r (te:dād-e kalamayā:150)

**Aksiya-e 1/2:** Yak rozi nana-e ka:ri oždi ke bečoš a te aw kate-o tersede. Nanaü a te aw pari čun ke šaves bečoš najāt āde. Yak rubā:-e gošnai oždi ke nana-e ka:rü a te aw e- o va tarixi ožgot: " mm, xaš e, ma enke a lü-e alafiyā če abinadāem?"

**Aksiya-e 3/4:** Nana-e ka:rü bečoš šaz aw a dar aw vali rubā:ü ošnedi. Nana-e ka:rü xošāl and ke bečoš xarq neboes. Amivaxti rubā:-e bajjens šat a jolaw čun ke šaves yokonaydu beč-e karü begere. Rubā:ü beč-e karü ožgeret. Paranda-e deliri ke parvāz šake oždi ke beč-e karü a te xatar-e goti e. Paranda:ü tasmim ožgeret jolaw-e rubā:ü begere-o beč-e karü najāt šāde.

**Aksiya-e 5/6:** Parandaü ša rubā:ü got:"beč-e ka:rü vel šāde"-o ba:doš parvāz oške-o az dom-e rubā:ü kap oškand. Rubā:ü beč-e ka:rü vel oške-o parandaü ša dom-e rubā:ü vānā. Parandaü xayli xošāl and az inke oššaysesson beč-e ka:rü najāt āde-o rubāü anüzā gošna and.



**Gorba** (te:dād-e kalamayā:129)

**Aksiya-e 1/2:** Yak rozi yak gorba-e šaytuni and ke parvāna-e zardi oždi ke a lü-e bottayā odāi. Gorbaü šāt a ǰolaw čun ke šaves parvānaü ožbegere. Amivaxti yak pos-e čaš-o lü xorami ke dalla-o tūp ša das bāran az māigiri avāgešt. Posü negā:-e gorbaü oške ke ša dom-e parvānaü avānā.

**Aksiya-e 3/4:** Parvānaü va sorat parvāz oške-o gorbaü a te bottayā kat. Gorbaü sadama oždi-o xayli tarix boes. Eqad posü māt ožvābordesson ke tupü šaz das kat. Vaxti oždi tüpoš a te aw ačarxedāi, gerix oške:"vu, na, tūpom!" Em nārāat and-o tüpoš šaves. Amivaxti gorbaü dalla-e posü oždi-o fekr oške: "mavi mayniyā begerem."

**Aksiya-e 5/6:** Amivaxti posü šorü oške tüpoš bā čüb-e māigiri az aw ša dar aw. Ošnedane:s ke gorbaü mayniyā ožvasesse. Āxeroš, gorbaü xayli xošāl and az xarda-e amčün mayn-e xošmazzai-o posü am xošāl and ke tüpoš ša vā gir onde.

**Sag** (te:dād-e kalamayā:132)

**Aksiya-e 1/2:** Yak rozi yak sag-e šaytuni and ke yak mošk-e tusi oždi ke a nazik-e deraxti odāi. Sagü šāt a ǰolaw čun ke šaves moškü ožbegere. Amivaxti yak pos-e čaš-o lü xorami ke dalla-o tūp ša das bāran az bazāl avāgešt. Posü negā:-e sagü oške ke a dom-e moškü katesson.

**Aksiya-e 3/4:** Moškü va sorat gorüxt-o sagü a deraxt ošxa. Sagü sadama oždi-o xayli tarix boes. Eqad posü māt ožvābordesson ke bādbodakü šaz das kat. Vaxti oždi bādbodakoš a taraf-e deraxt ačedāi, gerix oške:"vu, na, bādbodakom ačedāi!" Em nārāat and-o bādbodakoš šaves. Amivaxti sagü kif-e posü oždi-o fekr oške: "Mavi sosisiyā vāsaem."

**Aksiya-e 5/6:** Amivaxti posü šorü oške bādbodakoš az deraxt ša dar akaši. Ošnedane:s ke sagü sosisiyā ožvasesse. Āxeroš, sagü xayli xošāl and az xarda-e amčün susis-e xošmazzai-o posü am xošāl and ke tüpoš ša vā gir onde.